

SPRAVODAJ SSŠLB NEWSLETTER OF SSSP

- zima - winter 2002
- No 3 / volume VIII

Slovenská spoločnosť pre štúdium a liečbu bolesti Slovak Society for Study of Pain



- * organizačná zložka SLS
- * člen IASP a EFIC
- * member of IASP
and EFIC

Slovenská spoločnosť pre štúdium a liečbu bolesti

Predseda - President:

MUDr. Darina Hasarová
ACHB, ILKAIM-SPAM,
NsP J.A.Reimana, Holého 14,
08181 Prešov

Tel: 00421-51-7011 608

Fax: 00421-51-7722 247

E-mail: hasarova@nspresov.sk

Výbor - Committee of SSŠLB:

MUDr. Dušan Broďáni

MUDr. Stanislav Fabuš

MUDr. Marta Kulichová, CSc

MUDr. Igor Martuliak

MUDr. Katarína Mičiaková

MUDr. Ľubomíra Nemčíková

MUDr. Alena Šujanová

MUDr. Zuzana Turčianiová

Redakčná rada - Editorial coun.

šéfredaktor - chief editor:

MUDr. Igor Martuliak

členovia - members:

MUDr. Dušan Broďáni

MUDr. Alena Šujanová

Adresa redakcie:

MUDr. Igor Martuliak

Centrum bolesti

NsP F.D.Roosevelta

Banská Bystrica, 975 17

tel: 00421-48-441 2179

E-mail: igormart@bb.psg.sk

Z obsahu - In Volume:

- príhovor predsedníčky
- činnosť výboru SSŠLB
- vyhodnotenie 3. Č-S dialógov
- pozvánka na 5. Č-S a 11. Slovenské dialógy o bolesti
- informácia o 6. Letnom stretnutí algeziológov
- Sekcia algeziologických sestier
- EFIC deklarácia
- Edmonton Staging Systém
- Kto sme? - Výbor SSŠLB
- informácie o odborných



1. Príhovor predsedníčky - President's message

Vážení kolegovia, milí priatelia.

Vianočný čas má pripadať ako most spájajúci obdobie niečoho naplneného odchádzajúceho a obdobie nového rodného sa. Analogický je aj algeziológ spojivom medzi životom končiacim sa a životom novým rodiacim sa. Jednou rukou zmierňuje telesnú aj duševnú bolesť človeka na konci jeho životnej cesty a druhou rukou tiší bolesť pri zrode nového jedinca. Dovoľte mi preto v tomto vianočnom období popriať Vám v osobnom živote zdravie, šťastie a spokojnosť v kruhu svojich najbližších. V profesionálnom živote Vám želim veľa láskavosti,

trpezlivosti, umu aj dostatok prostriedkov pri plnení náročného poslania.

Dear colleagues, dear friends,

Christmas time seems to me as a bridge connecting something that is going to finish and leave and something that is going to be born. There is analogy to an algeziologist connecting the ending life and the beginning of a new life. The algeziologist relieves physical and psychical pain at the end of a lifetime, on the other hand he or she relieves the pain during a babybirth. In the Christmas time I would like to wish you health, happiness and satisfaction in your personal and family life. In professional life I wish you lot of kindness, patience, knowledge and financial means in your demanding mission.



2. Činnosť výboru SSŠLB - SSSP Committee activities

Výbor SSŠLB sa od tohoto leta zišiel dvakrát, a to 6.9. v Martine a 4.10.2002 počas algeziologického seminára v Trenčianskych Tepliciach. Prejednali sa na nich aktuálne otázky 2. Európskeho týždňa proti bolesti a s prípravou mediálnych a odborných akcií s ním súvisiacich, predložené bolo vyúčtovanie lučeneckých dialógov o bolesti, hosť výboru Dr. Neupauerová ako predseda

organizačného výboru V. Česko-Slovenských dialógov o bolesti a zároveň XI. Slovenských dialógov o bolesti referovala o prípravách tejto dôležitej odbornej akcie. Tiež bola prejednaná príprava učebnice algeziológie a ďalšie problémy. Najbližšia schôdza Výboru SSŠLB bude dňa 13.12.2002 v Martine.

The Committee had two sessions since summer discussing various issues such as organization of the 5th Czech-Slovak Dialogues on Pain and 11th Slovak Dialogues on Pain in October 9-11, 2003, Levoča, Slovakia, problems with the 2nd European weekend against the Pain, prepare of new Textbook of Algeziology, etc.

3. Vyhodnotenie 4. Česko-Slovenských dialógov o bolesti - Evaluation of the 4th Czech-Slovak dialogues on pain

V dňoch 31.X.-2.XI. 2002 sa v Ústí nad Labem uskutočnili IV. česko-slovenské dialógy o bolesti. Kongres poriadala SŠLB v spolupráci so SLS a Českou spoločnosťou pre štúdium a liečbu bolesti. Nosnou témou kongresu boli: „Inovatívne postupy v liečbe bolesti“ a „Varia“. Aj napriek nie najoptimálnejšiemu termínu sa nášho spoločného výročného kongresu zúčastnila vcelku reprezentatívna skupina slovenských algeziológov v počte 14 ľudí zo všetkých kútov Slovenska. Dopravu sme podľa sľubu zabezpečili v spolupráci s f. Junssen-Cilag hromadne mikrobusedom z Bratislavy, dopravné náklady z domu do Bratislavy a späť budú preplatené. Aj vďaka tomu počas celej cesty, ale aj pobytu na kongrese, panovala družná a priateľská atmosféra, ktorá sa snúbila s príjemnými zážitkami a poučením z odbornej i spoločenskej časti kongresu.

Na kongrese bolo prítomných asi 150 domácich a zahraničných účastníkov z najrôznejších odborov medicíny. Počas troch dní odznelo v 7 blokoch 47 prednášok zväčša venovaných hlavnej téme kongresu – inovatívnej algeziológii, bolo prezentovaných 12 posterov a jeden blok 8 zaujímavých prednášok bol venovaný sesterskej sekcii s ich skúsenosťami v liečbe bolesti. Veľkému záujmu sa tešili úvodné prednášky našich i zahraničných teoretických pracovníkov z bazálneho výskumu, ktoré mali edukačný charakter. Avšak všetky prezentácie boli na vysokej úrovni a boli pre poslucháčov zaujímavé a poučné. Počas dialógov prebehli 2 sympóziá venované náplastovému fentanylu a aj u nás ešte stále novému

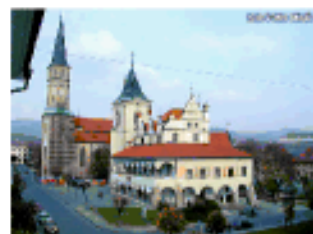


Oficiálny
partner SSŠLB

V. Česko-Slovenské dialógy o bolesti a XI. Slovenské dialógy o bolesti
5th Czech-Slovak Dialogues on Pain and 11th Slovak Dialogues on Pain
9.-11. október 2003 - October 9-11, 2003, Levoča

prípravku oxycodon. Tretie sympóziom bolo venované zaujímavej prezentácii občianskeho združenia Projekt ALGOS o programe dlhodobého udržiavania opioidovej analgézie u chronickú nenádorovej bolesti vrátane jeho internetovej a elektronickej prezentácie. O kvalite prezentovaných prednášok na tomto kongrese svedčí aj bohatá účasť v zaplnenej krásnej sále Mestského divadla v Ústí nad Labem. Atraktívne a inšpirujúce boli aj spoločenské aktivity kongresu s neobvykle pestrým a bohatým pohostením a príjemným prostredím. Igor Martuliak

In the October 31st – November 2nd 2002 the 4th Czech-Slovak Dialogues on Pain took place in Ústí nad Labem, Czech republic. The Congress was organised by the Czech company for Pain study and treatment in collaboration with the Slovak Society for Study of the Pain. The scientific committee decided to focus on the main topic: "Invasive techniques in Pain treatment". There were approx. 150 Czech, Slovak and foreign participants of various specialisations, mainly algologists in the Congress. We were pleased to notice that compared to the previous years the number of physicians of other fields of medicine – mainly basic research scientists had increased. During the three days 41 presentations were given in seven sections, also 1 nurse section and 12 posters were presented.



4. Pozvánka na V. Česko-slovenské a XI Slovenské dialógy o bolesti - Invitation to the V. Czech – Slovak and XI. Slovak Dialogues on Pain.

Prichádzajúc hlavnou cestou smerom na východ od Popradu, necelých 40 km od Vysokých Tatier, za miernou zákrutou, celkom neočakávane sa pred nami na kopci objaví obrys stredovekého mesta. Obraz pôsobí rozprávkovým dojmom a ak prichádzate večer, jeho svetlá sa jagajú do diaľky ako drahokam. Áno, tam na kopci je Levoča. Centrum Spiša, v ktorom po stáročia vytvárali citlivé ľudské ruky kamennú i drevenú náheru, vkladajúc do nej svoj um, srdce a cit. Je zhmotnená v nespočetnom množstve umeleckohistorických pamiatok z obdobia gotiky a renesancie. Ich kvalita a bohatstvo kladie Levoču na čelné miesto medzi európskymi mestami. A práve v tomto meste sa budú konať V. česko-slovenské a zároveň XI. Slovenské dialógy o bolesti

v dňoch 9.10. – 11.10.2003. Hlavné témy sú: Akútna bolesť, Chronická bolesť, a rakovinová bolesť, Psychologické aspekty bolesti. Dialógy budú prebiehať v mestskom divadle, ubytovanie bude zabezpečené v blízkych hoteloch. Pripravujeme pre Vás aj zaujímavý kultúrny program. Bližšie informácie dostanete v 1. informácii o V. dialógoch začiatkom budúceho roka. Vážené kolegyně, kolegovia! Prajem Vám šťastné a veselé prežitie vianočných sviatkov v kruhu svojich rodín, veľa zdravia, radosti a úspechov doma i v práci a zároveň Vás všetkých pozývam na budúci rok do Levoče na V. česko-slovenské dialógy o bolesti. Verím, že sa Vám tu bude páčiť, že sa obohatíte o nové odborné ale aj kultúrne a umeleckohistorické vedomosti. Za organizačný výbor MUDr. Tatiana Dančíková. Kontakt: OAIM – Ambulancia bolesti, NsP Levoča, č.č. 053/4512651 kl. 397, e-mail: sasa@spisnet.sk

Dear colleagues, we are honoured by the fact, that the place of the forthcoming the V. Czech – Slovak and XI. Slovak Dialogues on Pain will take place in our town – town situated in the north of Slovakia – Levoča. Geographical situation and unusual rich historical monuments of this ancient town at the historical crossing of the roads from East to West and North to South predestines town Levoča to be very interesting place for visiting of thousands tourists per year from all the world. Therefore I hope that this beautiful piece of Slovakia will contribute to the lovely atmosphere during your stay in our town. We wish for you not only to gain plenty of new professional information from algology but also to absorb a lot of positive energy for your further work – especially within the cultural part of the congress. Dear friends, we do look forward to meet you in Levoča. Your Tatiana Dančíková, MD. - on behalf of the organizational committee

5. Vzdelávanie v algeziológii a jednania s poisťovňami a MZ SR – Education and negotiations with Health Insurance and Ministry



Čo je nové so vzdelávaním? Hlavný odborník pre AIM Doc. MUDr. Milan Májek, CSc. podal návrh na zriadenie subkatedry algeziológie v súlade s prijatou vyhláškou o špecializáciách. Žiaľ, zatiaľ nie je známy výsledok. V každom prípade, k získaniu špecializácie z algeziológie je potrebný pobyt na akreditovaných pracoviskách liečby bolesti, čo v súčasnosti predstavujú dva 2-týždňové špecializačné kurzy na pracovisku pre liečbu bolesti v MFN Martin. (Dr. Kulichová)

Čo sa týka práce s poisťovňami a MZ, je to stále v štádiu skúšania. Poslali sme list na MZ, v ktorom sme požiadali o prehodnotenie zrušenia hlavného odborníka z algeziológie, vyriešenie bodovníka a udeľovania atestácií. Požiadali sme tiež o stretnutie s ministrom, odpoveď sme zatiaľ nedostali. (Dr. Nemčíková)

What's new in algology education: proposal for establishment of algology subdepartment was submitted, but without answer in this time. Basic condition how to obtain algology degree is necessary graduate stay in accredited Pain clinic – in Martin in this time. Negotiations with Health Insurance companies and Health Ministry is constantly in communication-trying phase. The letter for reevaluation of algology-leader, for degree acquiring and algologic service founding was send to Health Minister, also without the answer off course.



6. Informácia o 6. Letnom stretnutí algeziológov – Information about the 6th Summer algologists' meeting

Na september minulého roku naplánované 6. Letné stretnutie algeziológov sa pravdepodobne pre konanie parlamentných volieb v ten istý dátum a preto malý počet prihlásených účastníkov nekonal (pri stanovovaní termínu na jar 2001 sme nevedeli termín konania volieb). Stretlo sa to síce s nevoľou viacerých algeziológov, ale prevažná väčšina z nich sa mi včas žiaľ neprihlásila! Toto sa pokúsime napraviť v nasledujúci rok. Pre konanie druhého 6. Letného stretnutia algeziológov sme preto zvolili už 5x osvedčený termín a to v polovici júna. Konkrétne sa jedná o termín 13.-15. júna 2003 už tradične na viackrát overenej Chate IPS v Bystrej pri Brezne. Termín si zatiaľ fixujte, nemali by tam byť ďalšie iné pre nás zaujímavé akcie. Podmienky sa oproti minulým rokom zatiaľ nezmenili. Bližšie informácie budú uverejnené v ďalšom Spravodaji. Tešíme sa na Vašu účasť! Igor Martuliak

As every year the 6th Summer algologists' meeting will take place at beautiful setting of the Central Slovak mountains at the beginning of summer. In time of 2 days (13.-15. June 2003) the members of the SSSP can participated at this favourite event during which the colleagues with their families relaxed while discussing our professional and other issues. Obviously, everybody enjoy informal evening with good natural meal around campfire, singing songs and free entertainment. So don't hesitate, you are welcome all of you.



7. Vytváranie Sekcie algeziologických sestier pri SLS – Creation of Algologic Nurses Section of Slovak Medical Society - Information

Vážené kolegyně, milé algeziologické sestry! Podľa dotazníkov, ktoré boli rozposlané na všetky ACHB na Slovensku sa k budúcnemu členstvu v SAS prihlásilo 41 algeziologických sestier. Podľa stanov SLS je to na vytvorenie samostatnej sekcie málo, minimálny potrebný počet je 50 členov. Preto Vás ešte raz vyzývame na



Oficiálny
partner SSSLB

V. Česko-Slovenské dialógy o bolesti a XI. Slovenské dialógy o bolesti
5th Czech-Slovak Dialogues on Pain and 11th Slovak Dialogues on Pain
9.-11. október 2003 - October 9-11, 2003, Levoča

dotatočné prihlásenie sa o záujem o členstvo s SAS. Prihlásiť sa je možné u zdravotnej sestry z Centra bolesti v Banskej Bystrici. Dotazníky vám radi pošleme na požiadanie aj telefonicky. Adresa: Jana Snopková, Centrum pre liečbu bolesti, OAIM, Nám. L. Svobodu 1, 975 17, Banská Bystrica, tel. 048/441 2179. Za porozumenie Vám aj vo vašom záujme ďakujeme. Jana Snopková.

There is approx. 50 nurses working on the Pain clinics and many others with interest about algology in Slovakia. They decided to create their own professional organization for better communication and cooperation in time of X. Slovak Dialogues on Pain held in Lučenec in June 2002. Now the basal constituent group of nurses try to constitute Section of algologic nurses under patronage of Slovak medical Society. There is necessary 50 members for Section creation collect, therefore constituent group mailed application forms to all of Algologists clinics to be filled and accepted.



8. Edmonton Staging System (ESS).

Na 10-tom svetovom kongrese o bolesti, v bloku: „New strategies for managing cancer pain“ ma zaujala prednáška R.L.Fainsinger, MD: TNM Classification system for cancer pain?, zaoberal sa v nej hlavne potrebou starostlivého vyšetrenia pacientov a hodnotenia bolesti. Prezentoval Edmonton Staging System (ESS).

Tento systém zahŕňa známe prognostické faktory, čo sa týka odpovede na liečbu. Systém je vhodný pre určenie prognózy výsledkov liečby pacientov s nádorovou bolesťou. Je tiež užitočný pre stratifikáciu pacientov pred randomizáciou a klinickými pokusmi, aby sa zabezpečila vyváženosť pacientov na rôzne liečebné postupy.

Sú navrhnuté 3 stupne hodnotenia:

Stupeň 1: znamená dobrú prognózu : A1/A2, B1, C1/C2, D1, E1, F1, G1

Stupeň 2: znamená otáznu prognózu : (všetci pacienti, ktorí nepatria do Stupňa 1 alebo 3): A4/A5 (ak nie je stupeň 3), C3 (ak nie je stupeň 3); D2 (ak nie je stupeň 3)

Stupeň 3: znamená zlú prognózu : A3 (akékoľvek B-C-D-E-F-G), B2 (akékoľvek A-C-D-E-F-G), E2 (akékoľvek A-B-C-D-F-G), F2 (akékoľvek A-B-C-D-E-F), G2 (akékoľvek A-B-C-D-E-F)

A Mechanizmus bolesti	B Charakteristika bolesti	D Kognitívne funkcie	E Psychologická záťaž
A1 Viscerálna	B2 Neincidentálna	D1 Normálne	E1 Pacienti bez veľkej psychologickéj záťaže
A2 Kostí – mäkké tkanivá	B3 Incidentálna	D2 Porušené	E2 Pacienti s veľkou psychologickou záťažou
A3 Neuropatická			
A4 Zmiešaná			
A5 Neidentifikovaná			
C Predchádzajúca liečba opioidmi			
C1 < 60 mg ekvivalentnej orálnej dávky morfinu/deň			
C2 60 - 300 mg ekvivalentnej orálnej dávky morfinu/deň			
C3 > 300 mg ekvivalentnej orálnej dávky morfinu/deň			
F Tolerancia			
F1 Zvyšovanie analgetík (opioidov) < 5% iničiálnej dávky/deň			
F2 Zvyšovanie analgetík (opioidov) > 5% iničiálnej dávky/deň			
		G Anamnéza abúzy alkoholu a liekov	
		G1 Negatívna	
		G2 Pozitívna	

Pacienti s prejavmi incidentálnej a/alebo neuropatickej bolesti, toleranciou k opioidom, abúzom alkoholu v anamnéze, veľkou psychosociálnou záťažou a kognitívnymi poruchami patria do Stupňa 3 a dôvodne možno predpokladať, že pravdepodobnosť dobrej odpovede na liečbu je menšia. Pacienti s viscerálnou bolesťou a/alebo bolesťou kostí/mäkkých tkanív, nízkymi dávkami opioidov, bez kognitívnych porúch a veľkej psychologickéj záťaže majú väčšiu pravdepodobnosť dobrej odpovede na liečbu.

Hoci existujú rôzne názory na validitu uvádzaného hodnotiaceho systému, na autorovom pracovisku ho používajú na hodnotenie všetkých pacientov už pri prvej návšteve. Mňa veľmi zaujal a zaradím ho do výuky a agendy našich pracovísk. MUDr. Marta Kulichová, CSc.



9. Kto sme? - členovia výboru SSŠLB - Who we are? - SSSP committee members self-introduction

MUDr. Dušan Broďani, Žilina, vo výbore má na starosti o.i. dokumentáciu odborných akcií spoločnosti, internetovú stránku, je členom redakčnej rady Spravodaja. Šťastne ženatý, dvaja synovia - 20 a 24 rokov - obaja slobodní, študujúci (vďaka odbornosti rodičov ani jeden so zdravotníctvom nechce mať nič spoločné...). Čo sa týka práce - NsP Žilina, 10 rokov ambulancia pre liečbu bolesti, organizátor 7 ročníkov odborných seminárov o bolesti v Žiline tvorca a správca internetovej stránky www.pain.sk, a www.chronicakabolest.sk, kde tpežlivo čakám na podnety a pripomienky, ktoré by sa dali zverejniť pre prospech celej odbornej spoločnosti. Hobby - digitálna fotografia - niektoré výsledky z našich spoločných aktivít tiež nájdete na spomínaných internetových stránkach ako i v tlačenej forme Spravodaja.

Married, 2 sons, graduated in Anesthesia and Intensive care, working now the 10th year in Pain Clinic in Žilina. Member of editorial council of this Newsletter, web site www.pain.sk, www.chronicakabolest.sk and SSSP documentation manager, organizer of

seven congresses on Pain in Žilina, hobby: digital photography, internet, web site managing.

MUDr. Stanislav Fabuš, Martin, Čestný člen SSŠLB, nestor slovenskej algologie, člen výboru s funkciou pre paliatívnu medicínu a hospicové hnutie. Narodný v r.1935, ženatý, 4 deti. Promoval som v r. 1960 na LF UK v Bratislave, špecializáciu som získal z chirurgie a anesteziologie a resuscitácie (Martin 1964, Bratislava 1967). V r.1984 som otvoril prvú ambulanciu pre liečbu bolesti na Slovensku. Od r.1995 pracujem ako vedúci lekář poliklinickej Ambulancie pre liečbu bolesti v Martine, doma sa zaoberám hlavne varením a prácou v záhradke.

Honorary member of SSSP, one of the founders of Pain therapy in Slovakia, now works mainly for Hospice and Palliative Care Movement in Slovakia. Born 1935, married, 4 children. Graduated 1960 Medical school, Comenius university in Bratislava. Specialization in surgery and



Oficiálny
partner SSŠLB

V. Česko-Slovenské dialógy o bolesti a XI. Slovenské dialógy o bolesti
5th Czech-Slovak Dialogues on Pain and 11th Slovak Dialogues on Pain
9.-11. október 2003 - October 9-11, 2003, Levoča

anaesthesiology and intensive medicine (1964 Martin, 1967 Bratislava). 1984 – Head of the 1st Pain Clinic in Slovakia. Post held: from 1995 Head of pain clinic at Outpatient's department in Martin. Home hobby: mainly cooking and gardening.

MUDr. Darina Hasarová, Prešov, predsedkyňa výboru SSŠLB, dlhoročná členka Výboru SSŠLB. Od ukončenia štúdia na LF UPJŠ pracujem na oddelení anesteziológie a intenzívnej medicíny v svojom rodnom meste Prešove. Náročnosť lekárskeho povolania som znásobila ešte úlohou manželky lekára a matkou dvoch synov. Pred desiatimi rokmi mi prácou bola anesteziológia a intenzívna medicína a záľubou algeziológia. V súčasnosti je to práve naopak algeziológia je mojou hlavnou pracovnou náplňou a záľubou sa mi stala anesteziológia. Okrem anesteziológie sú mojimi záľubami klasická hudba, historická literatúra a záhrada.

Chairman of SSSP, many years member of the committee of SSSP. I work in Anesthesiology and intensive care department in my hometown Prešov since I finished my studies on LF UPJŠ. I multiplied my demanding profession by the role of physician's wife and mother of two sons. The anesthesiology and intensive care was my profession and the algesiology was my hobby ten years ago. Today it is vice versa. The algesiology has become my profession and the anesthesiology has become my hobby. My other hobbies are classical music, historical literature and my garden.

MUDr. Marta Kulichová, Csc., Martin, jedna zo zakladateľov algeziológie na Slovensku, dlhoročná predsedkyňa výboru SSŠLB, teraz členka výboru poverená stykom so zahraničím (EFIC, IASP) a organizáciou vzdelávania na subkatedre algeziológie. Promovala som v r. 1978 na LF UK v Martine, špecializáciu mám z anesteziológie a resuscitácie (1. 2. stupeň, Bratislava 1982, 1986). Kandidátsku prácu na tému „Liečba nádorovej bolesti“ som obhájila v r. 1991 na UK v Bratislave. Pracujem na KAIM v MFN Martine, od roku 1884 sa venujem liečbe bolesti, posledných 10 rokov vo funkcii vedúceho lekára pracoviska pre liečbu bolesti. Som slobodná, rada cestujem.

Marta Kulichová, M.D., Ph.D. One of the founders of Pain therapy in Slovakia. Many years president of SSSP, now cooperator of communication with foreign – IASP, EFIC, and organisator of education in algesiology in Slovakia. Graduated 1978 Medical school, Comenius university in Martin. Specialisation in anaesthesiology and intensive medicine (1st and 2nd degree, Bratislava 1982, 1986). Scientific dissertation: „Cancer pain treatment“ graduated 1991 at Comenius university in Bratislava. Post held: in Department of anaesthesiology and intensive medicine, Martin university hospital in Martin, from 1984 I attend pain medicine, last ten years I am head of Pain center. I'm single, my hobby is the traveling.

MUDr. Igor Martulík, Banská Bystrica, podpredseda výboru a zvolený predseda Spoločnosti na nasledujúce funkčné obdobie. Vo výbore má na starosti predovšetkým vedenie databázy Spoločnosti, spolu s Dr. Nemčíkovou jednanie so Zdravotnými poisťovňami, vedie redakčnú činnosť a vydávanie Spravodaja SSŠLB, organizuje pravidelné Letné stretnutia algeziológov a iné spoločensko-odborné algeziologické aktivity. Je vedúcim lekárom Centra pre štúdiu a liečbu bolesti, tiež šťastne ženatý, má 3 deti: 13 a 1,5 ročných synov a 9 ročnú dcéru. Z profesionálnych záujmov – samozrejme algeziológia – dominantne invazívne techniky liečby bolesti, ďalej 11 rokov klasická homeopatia, akupunktúra, prírodná medicína. V krátkych epizódach voľného času sa venuje rodine, ale aj aktívne hudbe (ľudová kapela - kontrabas, tiež gitara, klavír,...), mineralógia, vinárstvu, cestovaniu, skialpinizmu a turistike.

Vice-president and elected president of SSSP, chief-editor of Newsletter, manager of database of SSSP, together with Dr. Nemčíková negotiation with health-insurance companies, every year organize informal Summer algesiologists meeting and others scientific-social activities for colleagues. Works as head of Pain Center in Banská Bystrica, professional interest are mainly invasive techniques in Pain management, but also classical homeopathy, acupuncture, natural medicine. I have pretty wife and 3 happy children: two boys and one lovely girl. In short moments of free time I spend time with my family and friends, but also I interested about folklore music (active play on contrabass in folklore music band), piano, guitar, also mineralogy, wine-producing, skialpinism a tourism.

MUDr. Katarína Mičiaková, Nitra, nová členka výboru, na starosti má financie Spoločnosti (pokladník), tiež zabezpečuje rozposielanie pošty pre členov SSŠLB. Pracujem ako anesteziológ a zároveň na algeziologickej ambulancii. Mám dvoch synov, som šťastne vydatá, moje hobby je hlavne moja rodina, pes a záhradka. *New member of committee, treasurer of SSSP, also she insured post-mailing for all members of SSSP. I'm working as an anesthesiologist but also on algesiologic clinic. Have two sons and good husband, my hobby is my family, our lovely dog and relax in the garden.*

MUDr. Ľubomíra Nemčíková, Bratislava, členka výboru pre jednanie so Zdravotnými poisťovňami a Ministerstvom zdravotníctva. Od r. 1990 pracujem na NOU Bratislava ako neuroológ algeziológ. Venujem sa hlavne problematike neurologických komplikácií nádorových ochorení a terapie. Podstatná časť práce tvorí diferenciálna dg bolestivých stavov a ich terapia. Venujem sa i UZ vyšetreniu extrakraniálnych ciev a zavádzaniu kavičov pod UZ u rizikových pacientov. Okrem práce na ambulancii prednášam na LFUK a SPAME aj problematiku diagnostiky a liečby bolesti. Pripravila som niekoľko brožúr o liečbe bolesti a kapitolu o farmakoterapii bolesti do „Klinickej reumatológie. Mám 2 atestácie z neurologie a atestáciu z klinickej onkológie.

Member of committee for communication with Medical Insurance Companies and Ministry of Health. Neurologist in National Oncology institute in Bratislava. My professional interest is mainly ultrasonography of intracranial vessels, placement of caval catheters, also have lectures in pre & postgraduate courses, I wrote some brochures on Pain therapy. Degreed in neurology and oncology.

MUDr. Alena Šujanová, Košice – Šaca, nová členka výboru, členka redakčnej rady Spravodaja. *New member of committee, member of editorial council of this Newsletter.*

MUDr. Zuzana Turčianová, Bratislava, dlhoročná členka a tajomníčka výboru poverená kontrolou hospodárskej činnosti SSŠLB, platby do IASP, styk výboru Spoločnosti so SLS. Som vydatá, mám dcéru, ktorá študuje na vysokej škole. Som neurologička, pracujem v Onkologickom ústave Sv. Alžbety, profesionálne sa zaujímam predovšetkým o onkologickú bolesť, moje hobby sú hlavne chalupárčenie a vysokohorská turistika.

Many years secretary of committee of SSSP, controller of financial management of SSSP, cooperation with Slovak Medical Society. Married, one daughter on University study. Works as a neurologist on Oncologic Institution of San Alžbeta in Bratislava. Hobby mainly cottaging on our farm-house and high-mountain tourism.



10. Informácie o hlavných odborných akciách na rok 2001 – Calendar of the main scientific meetings

- **5. Česko-Slovenské a 11. Slovenské dialógy o bolesti**, 9.-11. október 2003, Levoča. Hlavné témy: akútna bolesť, chronická bolesť, nádorová bolesť, psychologické aspekty liečby bolesti.
- **Pain in Europe IV. The 4th Congress of EFIC**, 2-6 september 2003, Praha, Czech republic, pain2003@cbtravel.cz, www.pain2003.cz, hlavná téma: Europe Against Pain: Don't Suffer In Silence, ďalšie témy: Bolesť a: -telo, -pacient, -metodológia, -mozog, -individualita, -spoločnosť.
- **XI Congress of the International Headache Society/IHC 2003**, 13-16 September 2003, Rome, Italy, kontakt: IHC2003@lgce.nl.

- **Hospice @ Palliative Care Study Seminar in Britain**, March 16-28, 2003, London, England – with field experience at hospices & palliative care units in England, Scotland & Wales. Kontakt: www.hospiceworld.org, Programme cost US dollar 2.065,-. Don't include the cost of transportation to and from London, Accom. in London.



Oficiálny
partner SSŠLB

V. Česko-Slovenské dialógy o bolesti a XI. Slovenské dialógy o bolesti
5th Czech-Slovak Dialogues on Pain and 11th Slovak Dialogues on Pain
9.-11. október 2003 - October 9-11, 2003, Levoča



11. Rôzne - *Varia*

➤ V rámci týždňa Európy boja proti bolesti sa v Banskej Bystrici uskutočnil dňa 15.11.2002 1. krajský seminár z algeziológie. Zorganizoval ho Dr. Martuliak v spolupráci s f. Janssen – Cilag. Pozvaní boli lekári pracovísk liečby bolesti z NsP Banská Bystrica, Zvolen, Lučenec, Brezno, Prievidza a Banská Štiavnica, zúčastnili sa ho 9 členovia SSŠLB. Odborný program pozostával z dvoch hlavných tém - 1. téma: Európsky týždeň boja proti bolesti, 2. téma: Problémy a chyby pri podávaní silných opiátov, ďalej diskusia a večera s voľnou zábavou v príjemnom prostredí kongresového centra hotela Gala v Hronseku. *The first scientific regional workshop was held in Banská Bystrica with topics: European Week Against*

the Pain, The Problems with Strong Opioids Application in Non-cancer Patients.

➤ Vážení kolegovia, neváhajte zaslať na adresu redakcie Vaše príspevky - predovšetkým do rubriky „Kto sme?“, kde môžete predstaviť svoje algeziologické pracovisko! – *Dear colleagues! Don't hesitate to send to our editor's office your articles – specially to Who we are? rubric to introduce your Pain clinics. Thank you!*

➤ Edmonton Staging System ako ďalší skórovací systém by sme mali všetci zaradiť ako súčasť našich algeziologických chorobopisov pri vyšetrení pacienta – podobne ako Karnofského index, kód bolesti a podobne. *Edmonton Staging System as another scoring system is useful include in our algesiologic documentation as it's official part.*

➤ Nezabudnite prosím na spätné zaslanie Dotazníkov, ktoré sme Vám poslali spolu so Spravodajom. Termín je do konca januára 2003 – kto nedá o sebe a svojej práci vedieť, nebude môcť byť registrovaný v databáze Spoločnosti aj pri jednaniach s MZ a poisťovňami! *Don't forget to send-back questionnaire about your Pain Clinic and your work. We need it for your registration also in case of negotiations with Healet Insurance comp. and Ministry. Deadline is January the 1st.*



12. Záverom – *To sum up...*

Vážení kolegovia, milí priatelia. Pred koncom ďalšieho kalendárneho roku je toto z našej strany všetko. Posledne sme Vám písali list z algeziologickej kuchyne v horúcom lete, teraz už netrpezlivo čakáme na nádielku snehu a aspoň trochu mrazíka, ktoré nám zatiaľ pani Zima nestihla nadeľiť. Dúfame, že pri pečení koláčov, obaľovaní kaprov a vône čerstvo navarenej vianočnej kapustnice všetci zabudnete na starosti a problémy spojené s našou peknou, ale namáhavou prácou na ambulanciách a oddeleniach. Takže hor sa na lyžovačku, sánkovačku, alebo aspoň na príjemnú prechádzku rozprávkovou zimnou krajinou. A v tichu a teple rodinnej vianočnej pohody si môžete prečítať aj tento Spravodaj SSŠLB. My Vám k najkrajším sviatkom v roku prajeme veľa kludu, pohody a lásky a do nového roku veľa zdraru, zdravia a síl do boja (nie len) s bolesťou. Veselé sviatky a šťastný nový rok 2003! Do videnia.

Dear colleagues, friends! Another year is in couple of days over. We finish this-year fighting with pain, stress and legislative problems in our Pain clinics a prepare our-selves for peace and lovely time of Christmas. So don't hesitate to go out with your partners, children and spend some nice moments with walking or skiing in arms of our beautiful Slovak nature. We wish you much of love, peace and well-being for this Christmas time and success and happiness for New Year 2003. Good luck!

Za redakciu Spravodaja SSŠLB Váš - Yours

Igor Martuliak

V Banskej Bystrici, 12.12.2002



Oficiálny
partner SSŠLB

V. Česko-Slovenské dialógy o bolesti a XI. Slovenské dialógy o bolesti
5th Czech-Slovak Dialogues on Pain and 11th Slovak Dialogues on Pain
9.-11. október 2003 - October 9-11, 2003, Levoča